

Convegno dottorale internazionale **FLUI 2025**  
Filologia, Linguistica, Umanistica digitale e Italianistica  
Università degli Studi di Firenze

# Idee e forme del *tradere* *tradizione e tradimento*

Firenze  
25-26-27 giugno 2025

## Comitato organizzativo

Andrea Conti  
Matteo Cristiano  
Francesco D'Agostino  
Claudia Gigliotti  
Gloria Fiorentini  
Laura Macor  
Maria Naccarato  
Walter Paci  
Anita Perra  
Giulia Pistola

## Comitato scientifico

Francesco Bausi  
Marco Biffi  
Irene Gambacorti  
Andrea Fabiano (Paris-Sorbonne)  
Maria Sofia Lannutti  
Francesca Murano  
Daniela Pirazzini (Universität Bonn)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

Dipartimento  
di Lettere  
e Filosofia

I dottorandi e le dottorande dei cicli XXXVIII e XXXIX del dottorato in Filologia, Letteratura Italiana e Linguistica dell'Università degli Studi di Firenze sono felici di presentare il convegno dottorale 2025. Il tema del convegno ruota attorno agli esiti semantici prodotti dal verbo latino *tradĕre*, originariamente utilizzato nel significato di 'consegnare, affidare, trasmettere' un incarico, un oggetto, un pagamento, e poi passato a indicare il passaggio nel tempo di memorie, notizie, testimonianze: più in generale, nel sostantivo *tradizione*, esprime la trasmissione di un sistema di conoscenze, credenze, valori, usi e costumi.

Mercoledì 25 giugno  
Sala del Consiglio  
Sessione plenaria

### Saluti istituzionali e apertura dei lavori

Moderata: **Giulia Pistola**

14.00 **Cristiano Lorenzi**, Per una filologia dei volgarizzamenti: problemi, questioni, proposte

15.00 **Discussione**

Moderata: **Maria Naccarato**

15.30 **Mariarosaria Cerullo**, Raccontare la storia in volgare: pratiche di "tradimento" nella cronachistica fiorentina

15.50 **Giulia Pistola**, Problemi di tradizione: il caso del *De temporibus suis* di Leonardo Bruni volgarizzato da Girolamo Pasqualini

16.10 **Gioia Gargiulo**, Fedeltà al testo, libertà del testimone: il *De vita solitaria* di Petrarca volgarizzato da Tito Vespasiano Strozzi

16.30 **Discussione**

Moderata: **Gloria Fiorentini**

17.00 **Chiara Elena**, Traduzione e stratigrafia testuale nella versione toscana del *Tresor* del codice BNCF II.II.47

17.20 **Laura Gelpi**, *Tradĕre* gli epigrammi di Marziale: casi isolati di esperimenti traduttivi tra Quattrocento e Cinquecento

17.40 **Andrea Padova**, Tradizione e innovazione nel *De re aedificatoria* di Leon Battista Alberti

18.00 **Discussione**



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

Dipartimento  
di Lettere  
e Filosofia

Giovedì 26 giugno  
Sala del Consiglio  
Sessione parallela 1

Moderata: **Giulia Pistola**

- 9.00 **Simona Biancalana**, Tradurre poesia con poesia: la trecentesca *Farsaglia* in ottave
- 9.20 **Maria Naccarato**, Le tradizioni di opere incompiute: alcuni esempi dalle *Esposizioni* di Boccaccio
- 9.40 **Anna Gilda Scafaro**, Un caso di rimaneggiamento: *O Luchesi pregiati* di Antonio Pucci attraverso la testimonianza di Giovanni Sercambi
- 10.00 **Discussione**
- 10.30 **Pausa**

Moderata: **Andrea Conti**

- 11.00 **Filippo Pelacci**, Il giovane Foscolo a contatto con la tradizione pseudo-anacreontica
- 11.20 **Giuseppe Magri**, Tradire il canone: le *Bestie del 900* di Palazzeschi
- 11.40 **Maria Federica Carteni**, Riscritture pirandelliane tra tradizione e traduzione
- 12.00 **Discussione**
- 12.30 **Pausa pranzo**

Moderata: **Matteo Cristiano**

- 14.00 **Placido Antonio Sangiorgio**, Arturo Onofri, Antonio Bruno e la seduzione dei poeti T'ang
- 14.20 **Gianmarco Lovari**, Polifonia e tradimento nel *Drama* poetico di Gian Pietro Lucini
- 14.40 **Francesco Ferrucci**, I sonetti di *Cronistoria* tra chiusura metrica e deformazione della tradizione
- 15.00 **Discussione**

Giovedì 26 giugno  
Sala del Consiglio  
Sessione plenaria

Moderata: **Andrea Conti**

- 15.30 **Giancarlo Alfano**, Trasmettere. Ossia, dell'incertezza
- 16.30 **Discussione**

Moderata: **Francesco D'Agostino**

- 17.00 **Valentina Favot**, Recipe! *Le Galee per Quaracchi* a confronto con la tradizione cosmetica e farmaceutica
- 17.20 **Annalisa Chiodetti**, Il mito di Filomena e Progne nelle *Pistole* di Luca Pulci
- 17.40 **Giada Tonetto**, «Non novella ma historia»: Giulia Bigolina e un caso di rifunzionalizzazione morale nella novellistica post-boccacciana
- 18.00 **Discussione**

Giovedì 26 giugno  
Sala Pergola  
Sessione parallela 2

Moderata: **Francesco D'Agostino**

- 9.00 **Charlotte Clementi**, Tra tradizione e tradimento: drammaturgia italiana nell'800
- 9.20 **Antonio Belfiore**, Tradire in suono: trasmissione della letteratura attraverso forme musicali contemporanee
- 9.40 **Sara Gerini**, La *Didone* di Giampietro Zanotti: il tradimento della tradizione
- 10.00 **Discussione**
- 10.30 **Pausa**

Moderata: **Laura Macor**

- 11.00 **Carlo Pantaleo**, La satira tra tradizione e nuove frontiere di espressione
- 11.20 **Beatrice Moroni**, Gli epigrammi antichi negli *Scherzi* di Girolamo Borsieri
- 11.40 **Discussione**
- 12.30 **Pausa pranzo**

Moderata: **Laura Macor**

- 14.00 **Bruno Giulino**, Vecchi e nuovi classici. La funzione-Dante nel canone letterario italiano del Seicento a partire dal *Giordano* di Federico Ubaldini
- 14.20 **Claudio Benedetto Maggi**, Tradizione testuale e ipercaratterizzazione linguistica: il caso di Giuliano Rossi
- 14.40 **Discussione**



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

Dipartimento  
di Lettere  
e Filosofia

Venerdì 27 giugno  
Sala del Consiglio  
Sessione plenaria

Modera: **Claudia Gigliotti**

- 9.00 **Matteo Zibardi**, Tradizione e tradimento nelle edizioni genetiche digitali: il caso studio dei *Mémoires* di Goldoni
- 9.20 **Marco Segata**, La trasmissione intergenerazionale come indicatore di vitalità linguistica: il caso della antica comunità tedesca di Trento
- 9.40 **Michael Bassi, Virginia Ottaviani, Gloria Ramundo**, Rivisitare la tradizione: la linguistica computazionale al servizio del dialetto e della lingua

10.00 **Discussione**

10.30 **Pausa**

Modera: **Gloria Fiorentini**

- 11.00 **Paolo Squillacioti**, Trasposizioni, adeguamenti, errori nel *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*

12.00 **Discussione**

12.30 **Pausa pranzo**

Modera: **Gloria Fiorentini**

- 14.00 **Claudia Gigliotti**, Forme del tradimento nella tradizione giuridica italiana: uno studio lessicale per IS-LeGI

- 14.20 **Daniele Raffini**, Inchiesta, giustizia, impegno: la “funzione Sciascia” e la microstoria tra *non fiction novel* e teatro di narrazione

14.40 **Discussione**

15.00 **Saluti istituzionali e chiusura dei lavori**



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

Dipartimento  
di Lettere  
e Filosofia